Chœur classique de l'Outaouais

DEPUIS 1986

à tire-d'ailes

St. Francis in the Americas, A Caribbean Mass

Glenn McClure

Janequin - Mendelssohn Lacroix

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano

Salah and Family Steelpan Workshop

Sophia Müller
Soprano

5 et 6 décembre 2026
Église Saint-François-de-Sales

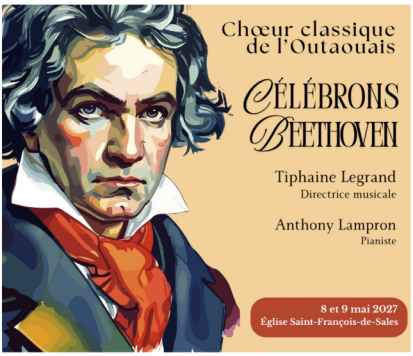
PROCHAINS CONCERTS



3 avril 2027 – Salle Odyssée
Hommage à François Dompierre et son Requiem

Le CCO se réjouit de participer, à l'invitation de l'Orchestre symphonique de Gatineau, à ce grand rendez-vous musical. Il fera partie de l'effectif choral qui accompagnera l'orchestre et des solistes de renom dans l'interprétation du Requiem de Dompierre, une œuvre puissante aux accents cinématographiques, qui déploie une vaste palette d'émotions et nous entraîne dans une profonde réflexion sur la vie et son ultime passage.

The CCO is delighted to participate, at the invitation of the Orchestre symphonique de Gatineau, in this major musical event. It will be part of the choral ensemble accompanying the orchestra and renowned soloists in a performance of Dompierre's Requiem, a powerful work with cinematic overtones that unfolds a vast palette of emotions and invites us to reflect deeply on life and its final journey.



8 et 9 mai 2027 — Église Saint-François-de-Sales
Célébrons Beethoven

En cette année marquant le 200e anniversaire du décès de Ludwig van Beethoven, le CCO célèbre le génie de ce grand compositeur en explorant la richesse de son répertoire choral. Au programme : des œuvres magistrales, et d'autres moins connues ainsi que des arrangements inspirés de sa musique, qui témoignent de la diversité de son vaste héritage musical.

In this year marking the 200th anniversary of Ludwig van Beethoven's death, the CCO celebrates the genius of this great composer by exploring the richness of his choral repertoire. The program features masterful works, and lesser-known pieces as well as arrangements inspired by his music, all of which attest to the diversity of his vast musical legacy.

Nous vous remercions d'avoir assisté à notre concert !
Votre appui compte beaucoup pour nous permettre d'offrir des concerts de qualité et développer des projets artistiques au profit de la communauté. Pour faire un **DON**, visiter notre site web : **choeurclassiqueoutaouais.ca.** Vous prévaloir du **PROGRAMME HOMMAGE** est une autre manière de nous aider. Pour honorer, célébrer, commémorer un être cher ou souligner un événement significatif, vous pouvez commanditer un concert en tout ou en partie. Pour plus d'information, veuillez nous écrire à : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

Thank you for attending our concert!
Your support means a great deal to us and helps us put on high-quality concerts and develop artistic projects that benefit the community. To make a **DONATION**, visit our website: **choeurclassiqueoutaouais.ca.** Taking advantage of the **TRIBUTE PROGRAM** is another way to help us. To honor, celebrate, or commemorate a loved one, or to mark a significant event, you can sponsor a concert in whole or in part. For more information, please email us at: infos@choeurclassiqueoutaouais.ca



En ce début d'année 2027 froid et enneigé, l'**Ensemble Prisme** a toujours le cœur à la fête. La musique jazz est un vaccin contre les idées sombres et sa grande diversité nous amène dans toutes sortes d'univers tous plus excitants les uns que les autres.
Les géants que sont Gershwin et Miles Davis côtoieront les moins connus Ferguson et D'Rivera, mais combien savoureux.

Invitée : Renée Lapointe
Gershwin – Summertime et autres chansons
Mark Ferguson – trio pour flûte, hautbois et piano
Maurice Ravel – Blues
Paquito D'Rivera – Preludio y Merengue
Miles Davis (Bill Evans) – Blue in green
Séance d'improvisation

Billets en vente : ensembleprisme.ca

Programme

The Blue Bird (Op.119, no 3) (L'oiseau bleu)
Charles Villiers Stanford / Mary E. Coleridge

El cant dels ocells (Le chant des oiseaux)
Chant traditionnel catalan

Le chant des oyseaux : Réveillez-vous
Clément Janequin

Die Waldvögelein (Op. 88, no 4) (Les petits oiseaux de la forêt)
Felix Mendelssohn / Wilhelm von Schütz

Die Nachtigall (Le rossignol)
Felix Mendelssohn / Johann Wolfgang von Goethe

Un cygne
Paul Hindemith / Rainer Maria Rilke

Le grand pic
Frédéric Lacroix / Chateaubriand

ENTRACTE

Pièce instrumentale

Saint Francis in the Americas: A Caribbean Mass
(Saint François dans les Amériques : une messe caribéenne)
Glenn McClure / François d'Assise

1. Letter to the Faithful (Lettre aux fidèles)
2. Kyrie
3. Gloria
4. Alleluia
5. Santo
6. Agnus Dei
7. Cantico di Frate Sole (Le cantique de Frère Soleil)



Mot de la directrice musicale

Cher public,

Merci de votre présence à ce concert qui clôture une grande année de célébrations au Chœur classique de l'Outaouais ! 40 ans de musique, de partage et de découvertes !

Le concert que vous allez entendre aujourd'hui a pris forme autour de la Messe des Caraïbes de Glenn McClure, qui met en scène un voyage imaginaire de saint François d'Assise en Amérique ! L'œuvre combine des éléments culturels caribéens et sud-américains avec des textes en latin et en italien, en particulier le *Cantique des Créatures* (Cantico di Frate Sole).

Nous aurons le plaisir d'être accompagnés par le « Salah and Family Steelpan Workshop », un ensemble exceptionnel de Montréal dirigé par Fatima Wilson. Ces instruments qui tirent leur origine de Trinité-et-Tobago, dans les Caraïbes, étaient autrefois construits avec des matériaux de récupération. La messe sera aussi interprétée par la soliste Sophia Müller, chanteuse étudiante, élève d'Elyse Charlebois.

L'œuvre de notre ami Glenn a inspiré le reste du concert sur le thème des oiseaux, les animaux chanteurs ! En première partie, vous pourrez entendre la dernière création de Frédéric Lacroix sur le grand pic, l'oiseau emblématique de la ville de Gatineau. Cette œuvre conclura un voyage dans la grande histoire du chant choral qui aura débuté avec le célèbre *Chant des oyseaux* de Clément Janequin.

Ce concert est une grande fête ! Nos amis compositeurs, nos musiciens invités, les chanteuses et chanteurs du Chœur classique, Anthony Lampron et moi-même sommes ravis de vous recevoir et de poursuivre avec vous la grande histoire de notre chœur !

Même les oiseaux se réjouissent aujourd'hui !

Bon concert à toutes et à tous !

A Word from the Musical Director

Dear Audience,

Thank you for joining us at this concert, which brings to a close a wonderful year of celebrations for the Chœur classique de l'Outaouais! Forty years of music, sharing, and discovery!

The concert you are about to hear is centered around Glenn McClure's Caribbean Mass, which depicts an imaginary journey of St. Francis of Assisi to the Americas! The work combines Caribbean and South American cultural elements with texts in Latin and Italian, notably the "Canticle of the Creatures" (Cantico di Frate Sole)

We'll be joined by the "Salah and Family Steelpan Workshop," an exceptional steelpan ensemble from Montreal led by Fatima Wilson. These instruments, which originated in Trinidad and Tobago in the Caribbean, were once made from recycled materials. The mass will also be performed by soloist Sophia Müller, a student singer and pupil of Elyse Charlebois.

This piece by our friend Glenn inspired the rest of the concert, which is themed around birds—the singing animals! In the first half, you'll hear Frédéric Lacroix's latest composition featuring the pileated woodpecker, Gatineau's iconic bird. This piece will conclude a journey through the rich history of choral music that began with Clément Jannequin's famous "Chant des oyseaux".

This concert is a grand celebration! Our composer friends, our guest musicians, the singers of the Chœur classique, Anthony Lampron, and I are delighted to welcome you and to continue writing with you the great story of our choir!

Even the birds are rejoicing today!

Enjoy the concert, everyone!

Tiphaine Legrand, directrice musicale



Tiphaine Legrand est une cheffe de chœur et pédagogue passionnée d'origine française installée au Québec en1998, où elle poursuit des études supérieures spécialisées en Chant et direction de chœur à l'Université Laval auprès de Chantal Masson-Bourque, ainsi qu'en Perfectionnement en direction à l'Université de Sherbrooke sous la supervision de Nicole Paiement et Robert Ingari.

Reconnue pour explorer les ponts entre la musique ancienne et les créations de compositeurs québécois contemporains, elle mène une carrière active au sein de plusieurs institutions. Elle assume depuis septembre 2011 la direction musicale du Chœur classique de l'Outaouais. Sous sa gouverne, le projet « Chanter Riopelle au-delà des mots » a remporté le prix Coup de cœur des Culturiades 2023. À l'École LUMI (Université de Montréal), elle est responsable du secteur chant choral, dirigeant notamment les chœurs d'enfants de la Faculté de musique. De 2006 à 2013, elle assure la direction artistique de l'Ensemble Kô, dont elle est la cofondatrice.

Tiphaine Legrand travaille avec des choristes de tous âges et explore une grande variété de styles musicaux. Elle s'investit également dans l'utilisation thérapeutique de la musique, notamment en dirigeant une chorale au Centre AVC/Aphasie de Laval dans le cadre d'un projet pilote mené avec la SAMS (Société pour les arts en milieux de santé). Elle se distingue par son engagement à rendre le chant choral accessible et inclusif. De plus, en tant que Formatrice au sein du RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises), elle souhaite transmettre la tradition du chant choral et de la direction de chœur et participer à l'essor de la communauté artistique du chant en ensemble.

Anthony Lampron, piano



Le pianiste Anthony Lampron travaille comme accompagnateur, répétiteur et coach vocal. Au fil de sa pratique, il a développé une grande affinité avec le répertoire vocal. Outre son travail d'accompagnateur attitré du Chœur classique de l'Outaouais, du Chœur classique d'Ottawa et du Centre d'Excellence Artistique de l'Ontario, il a œuvré auprès de plusieurs chanteurs et chœurs dont le Chœur de l'Orchestre Symphonique de Gatineau et la Chorale de l'Université d'Ottawa.

Il a également joué pour The School of Dance d'Ottawa, les concerts Candlelight, l'Orchestre symphonique de Gatineau, l'Université McGill, l'Université d'Ottawa, l'Université Carleton, l'Université de Montréal, le Théâtre d'art lyrique de Laval, l'Atelier lyrique de Chambly et la Bologna International Opera Academy en Italie.

Après ses études en interprétation piano à l'Université de Montréal, il s'est perfectionné en coaching vocal ici et en Allemagne et a complété une maîtrise en piano d'accompagnement à l'Université d'Ottawa sous la direction du pianiste Frédéric Lacroix.

Sophia Müller, Soprano



Élève de 12e année à l'école secondaire publique De La Salle, Sophia Müller y cultive sa passion pour le chant depuis la 9e année. Membre active de la chorale senior du Centre d'excellence artistique de l'Ontario (CEAO), elle a eu le privilège d'approfondir sa pratique vocale lors de représentations à l'étranger, notamment au Vietnam, ainsi qu'à l'occasion de divers concerts et solos scolaires. Souhaitant poursuivre ses études postsecondaires en musique, elle est très heureuse de prêter sa voix comme soliste lors de cette messe aux côtés du Chœur classique de l'Outaouais.

Salah and Family Steelpan Workshop, steelpans



Cet ensemble familial fondé en 1988 par le Dr Salah Wilson réunit ses six enfants. Ils se sont fait connaître pour leur son unique, leur polyvalence musicale et leur passion pour la diffusion de la riche culture de Trinité-et-Tobago à travers la musique du *steelpan*. Jouant de tous les instruments *steelpans*, de basse à soprano, ils marient une variété de styles musicaux, dont le classique, le jazz, le reggae, la pop, la musique latine, le gospel, la soca et le calypso. Au-delà de la scène, le Dr Wilson mettait sur pied en 1991 des programmes d'enseignement du *steelpan* dans des écoles de Montréal, offrant ainsi à des générations d'élèves la possibilité de découvrir et d'explorer cet instrument. Aujourd'hui, sa fille, Fatima Wilson, perpétue l'héritage familial en tant qu'éducatrice spécialisée dans le *steelpan* et coordonnatrice de programmes au sein des réseaux scolaires montréalais. Depuis près de 40 ans, le groupe partage sa musique et son patrimoine culturel à travers des spectacles, des ateliers éducatifs et des événements communautaires, à Montréal et dans d'autres régions du Canada, célébrant ainsi l'histoire, la beauté et l'esprit du *steelpan*.

The Blue Bird, Charles Villiers Stanford (1852 – 1924)

Charles Stanford est un compositeur anglais dont les parents étaient des musiciens amateurs accomplis. Enfant, il étudia le violon, le piano, l'orgue et la composition. L'une de ses premières compositions, écrite alors qu'il n'avait que huit ans, fut produite au Royal Theatre de Dublin. Comme professeur de musique à Cambridge, il compta parmi ses étudiants les compositeurs Gustav Holtz et Ralph von Williams. Sa pièce *The Blue Bird* (L'oiseau bleu) évoque la délicatesse d'un merle bleu planant à la surface d'un lac tranquille, par ses harmonies douces et soutenues et sa ligne soprano flottant tout au-dessus de celles-ci. La simplicité, la forte imagerie et le mysticisme du poème *L'oiseau bleu* de Mary E. Coleridge (1861-1907) a interpellé Charles Stanford.

El cant dels ocells (Le chant des oiseaux)

Cette chanson catalane traditionnelle de Noël décrit la joie des oiseaux à la naissance de Jésus. D'auteur inconnu, elle a été fréquemment adaptée, entre autres pour violoncelle par Pablo Casals, qui l'interprétait souvent à la fin de ses concerts pour appeler l'union entre les peuples. Cette mélodie est ainsi devenue le symbole de l'opposition au franquisme, ainsi qu'un symbole de paix, de liberté, non seulement en Catalogne, mais dans le monde entier.

Le chant des oyseaux, Clément Janequin (c. 1485 – c. 1560)

Clément Janequin est un compositeur français reconnu comme l'un des plus importants représentants de la chanson polyphonique profane de la Renaissance, un genre musical chanté *a cappella* où sont imités les bruits de la nature, des batailles et des scènes de rue. En tant que prêtre, il mit en musique des psaumes et composa deux messes et un motet. Toutefois, il est plutôt reconnu pour ses 286 chansons profanes. *Le chant des oyseaux : Réveillez-vous* date de 1528 et contient quatre couplets. À l'intérieur de chacun d'eux, le langage se transforme petit à petit en une polyphonie ludique d'onomatopées produisant une tapisserie sonore rappelant les chants d'oiseaux au printemps.

Die Waldvögelein et **Die Nachtigall**, Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 – 1847)

Mieux connu sous le nom de Felix Mendelssohn, il fut un prolifique compositeur allemand du début de l'ère romantique. Il œuvra comme pianiste, organiste et chef d'orchestre, et composa durant sa trop courte vie un large répertoire de symphonies, concertos, musique pour piano et orgue, musique de chambre, ainsi qu'un grand nombre de pièces pour ensembles vocaux. *Die Waldvögelein* (Les petits oiseaux de la forêt), sur un poème de Wilhelm von Schütz, et *Die Nachtigall* (Le rossignol), sur un poème de Goethe, font partie de deux collections de six chansons écrites entre 1837 et 1847. Le compositeur suggérait de chanter ces œuvres à l'extérieur et sans accompagnement. *Die Nachtigall* appartient à un répertoire bien connu, dont les superbes lignes mélodiques et la profondeur de l'expression émotive illustrent bien l'intégration réussie de la musique avec la poésie.

Un cygne, Paul Hindemith (1895 – 1963)

Paul Hindemith est l'un des principaux compositeurs allemands du début du XX^{e} siècle. Il cherchait à créer de la musique pour les occasions quotidiennes qui soit accessible aux musiciens amateurs. En conflit avec le régime nazi, il a dû quitter l'Allemagne avant

la Seconde Guerre mondiale. Il enseigna d'abord en Turquie, puis à l'université de Yale pendant de nombreuses années. *Un Cygne* fait partie d'un ensemble de six pièces chorales composées en 1939. Celles-ci mettent en musique des poèmes écrits en français par l'Autrichien Rainer Maria Rilke. Le texte décrit un cygne, créature qui traverse la vie en un mouvement lent et rythmique qui évoque l'émoi provoqué par l'être aimé. Les Six Chansons sont célèbres pour leur qualité délicate et lyrique.

Le grand pic, Frédéric Lacroix

Longtemps pianiste attitré du CCO, Frédéric Lacroix s'est produit en concert comme soliste, chambriste et pianiste collaborateur à travers le monde. Ayant joué avec plusieurs artistes de premier plan, on peut entendre ses enregistrements régulièrement sur les ondes de CBC. Également compositeur, il a écrit pour de nombreux organismes et interprètes. *Le grand pic* est une commande du CCO saluant l'oiseau emblématique de la Ville de Gatineau. Le texte rassemble des extraits du poème *La forêt* de François-René de Chateaubriand ainsi que de deux guides ornithologiques québécois de la fin du XIX^{e} siècle décrivant les oiseaux du Canada. La musique très personnelle tente d'évoquer le sentiment d'émerveillement et de sérénité qui habite le compositeur à chaque fois qu'il a la chance de voir un grand pic ou qu'il se trouve au milieu de la nature.

Saint Francis in the Americas: A Caribbean Mass, Glenn McClure

Glenn McClure est un compositeur, conférencier et chercheur américain. Glenn s'est consacré à bâtir des collaborations artistiques avec des habitants des zones rurales, des scientifiques, des chercheurs et des musiciens. Sa musique naît de conversations communautaires sur l'environnement, le handicap et l'égalité, par exemple. *A Caribbean Mass: Saint Francis in the Americas* (Saint François dans les Amériques : une messe caribéenne) « célèbre le mariage des cultures latino-américaines et l'héritage spirituel de saint François d'Assise de l'époque médiévale ». Toujours dans les mots de Glenn : « Cette messe-concert met en musique plusieurs écrits de François en utilisant les langues et les styles musicaux du Nouveau Monde », tels que la samba, la salsa, le calypso, la rumba et le blues. « Elle incorpore des mélodies mexicaines et africaines, et utilise des textes latins, italiens, grecs et espagnols. L'instrumentation comprend des "steel drums" et d'autres instruments de percussion issus des traditions latino-américaines. Saint François disait que sa cathédrale comprenait le monde entier et sa sagesse toute simple ne pouvait se limiter à une seule langue ou tradition musicale. »

Program Notes

The Blue Bird, Charles Villiers Stanford (1852 – 1924)

Charles Stanford was an English composer whose parents were accomplished amateur musicians. As a child, he studied violin, piano, organ, and composition. One of his earliest compositions, written when he was only eight years old, was performed at the Royal Theater in Dublin. As a music professor at Cambridge, his students included the composers Gustav Holtz and Ralph von Williams. His piece "The Blue Bird" evokes the delicacy of a bluebird gliding over the surface of a tranquil lake, with its soft, sustained harmonies and a soprano line floating high above them. The simplicity, vivid imagery, and mysticism of the poem "L'oiseau bleu" by Mary E. Coleridge (1861–1907) resonated deeply with Charles Stanford.

El cant dels ocells (The Song of the Birds)

This traditional Catalan Christmas carol describes the joy of the birds at the birth of

Jesus. Of unknown authorship, it has been frequently adapted—including for cello by Pablo Casals, who often performed it at the end of his concerts to call for unity among peoples. This melody has thus become a symbol of resistance to Francoism, as well as of peace and freedom, not only in Catalonia but throughout the world.

Le chant des oyseaux, Clément Janequin (c. 1485 – c. 1560)

Clément Janequin was a French composer recognized as one of the most important figures in Renaissance secular polyphonic song, a musical genre sung a cappella that imitates the sounds of nature, battles, and street scenes. As a priest, he set psalms to music and composed two masses and a motet. However, he is best known for his 286 secular songs. "Le chant des oyseaux: Réveillez-vous" dates from 1528 and consists of four verses. Within each verse, the language gradually transforms into a playful polyphony of onomatopoeia, creating a tapestry of sound reminiscent of birdsong in the spring.

Die Waldvögelein and **Die Nachtigall**, Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 – 1847)

Best known as Felix Mendelssohn, he was a prolific German composer of the early Romantic era. He worked as a pianist, organist, and conductor, and during his all-too-short life composed a wide-ranging repertoire of symphonies, concertos, music for piano and organ, chamber music, as well as a large number of pieces for vocal ensembles. "Die Waldvögelein" (The Little Forest Birds), based on a poem by Wilhelm von Schütz, and "Die Nachtigall" (The Nightingale), based on a poem by Goethe, are part of two collections of six songs written between 1837 and 1847. The composer suggested that these works be sung outdoors and without accompaniment. "Die Nachtigall" is part of a well-known repertoire whose superb melodic lines and depth of emotional expression clearly illustrate the successful integration of music and poetry.

Un cygne, Paul Hindemith (1895 – 1963)

Paul Hindemith was one of the leading German composers of the early 20th century. He sought to create music for everyday occasions that would be accessible to amateur musicians. In conflict with the Nazi regime, he was forced to leave Germany before World War II. He taught first in Turkey, then at Yale University for many years. "Un cygne" (A Swan) is part of a set of six choral pieces composed in 1939. These pieces set to music poems written in French by the Austrian poet Rainer Maria Rilke. The text describes the swan as a creature that moves through life in a slow, rhythmic motion that evokes the emotion stirred by a loved one. The Six Songs are famous for their delicate and lyrical quality.

Le grand pic, Frédéric Lacroix

A longtime resident pianist with the CCO, Frédéric Lacroix has performed in concert as a soloist, chamber musician, and accompanist around the world. Having played with several leading artists, his recordings can be heard regularly on CBC. Also a composer, he has written works for numerous organizations and performers. "Le grand pic" is a commission by the CCO celebrating the pileated woodpecker, Gatineau's iconic bird. The text brings together excerpts from François-René de Chateaubriand's poem "La forêt" as well as from two late-19th-century Quebec bird guides describing the birds of Canada. The deeply personal music seeks to evoke the sense of wonder and serenity that fills the composer whenever he has the chance to see a pileated woodpecker or finds himself in the midst of nature.

Saint Francis of the Americas : A Caribbean Mass, Glenn McClure

Glenn McClure is an American composer, speaker, and scholar. Glenn has dedicated himself to building artistic collaborations with rural folks, scientists, scholars, and musicians. His music emerges from community conversations on the environment, disability, and racial equality. Glenn describes "A Caribbean Mass: St. Francis in the Americas" as celebrating "the marriage of Latin American cultures and the spiritual legacy of the medieval Italian saint, Francis of Assisi". He adds: "This concert mass sets several of Francis' writings into languages and musical styles of the New World" such as samba, salsa, calypso, rumba, and New Orleans blues. "The instrumentation features steel drums and other percussion instruments from Latin American traditions. Just as Francis said that his cathedral was the whole world, we see that his simple wisdom could not be limited to one language or musical tradition".

Textes – Lyrics

The Blue Bird — The lake lay blue below the hill. / O'er it, as I looked, there flew / Across the waters, cold and still, / A bird whose wings were palest blue. // The sky above was blue at last, / The sky beneath me blue in blue. / A moment, ere the bird had passed, / It caught his image as he flew. ///

Le lac s'étendait, bleu, au pied de la colline. / Je regardais quand vola au-dessus / Des eaux, froides et calmes, / Un oiseau dont les ailes étaient d'un bleu très pâle. // Le ciel au-dessus était enfin bleu, / Le ciel sous mes pieds, bleu dans le bleu. / Un instant, avant que l'oiseau ne soit passé, / Il en a capturé l'image alors qu'il s'envolait.///

El cant dels ocells (Le chant des oiseaux) — A star rose in the sky, / and glory from on high / did fill the night with splendour. / Came birds with joyful voice / to carol and rejoice / with songs so sweet and tender. / The eagle then did rise, / went flying through the skies / to tell the wond'rous story. // The sparrow with delight / sang "This is Christmas night", / our happiness revealing. / The sky with praises rang / as finch and robin sang / their songs of glad rejoicing. ///

Une étoile s'éleva dans le ciel, / et la gloire venue d'en haut / remplit la nuit de splendeur. / Des oiseaux sont venus, leur voix joyeuse, / pour chanter et se réjouir / avec des chants si doux et tendres. / Puis l'aigle s'éleva, / s'envola à travers les cieux / pour raconter la merveilleuse histoire. // Le bruant, ravi, / chanta « C'est la nuit de Noël », / révélant ainsi notre bonheur. / Le ciel résonnait de louanges / tandis que le pinson et le merle chantaient / leurs chants d'allégresse. ///

Le chant des oyseaux : Réveillez vous — Réveillez vous cueurs endormis, / le dieu d'amours vous sonne. / A ce premier jour de may / oyseaulx feront merveilles / pour vous mettre hors d'esmay (*d'émoi*). / Destoupez* voz oreilles (**débouchez*) / et fararirron fere ly joly / Vous serez tous en joye mis, / car la saison est bonne. / Chacun s'i habandonne. //

Vous orrez* a mon advis (*entendrez) / une doulce musique, / que fera le roy mauvis (petite grive) / le merle aussi, l'estournel* sera parmy (**l'étourdi*) / d'une voix authentique / ty ty piti pyti / chou chou chou / thy thouy / que dy tu tu di / Le petit sansonnet de Paris / saige* courtoys et bien appris (**sage*) / sus, ma dame, à la messe / le petit mignon, saincte teste Dieu / le petit sansonnet dan din / qu'est là-bas, passe, vilain. //

Quio quio le petit mignon / il est temps d'aler boyre / il est temps, au sermon, ma maistresse / guillemette colinette petite / saincte coquette qui caquette / a saint trotin voir saint robin / monstrer le tetin, / le doulx musequin (museau) //

Rire & gaudir* cest mon devis (**se réjouir*) / chacun s'i habandonne. / Rossignol du boys joly / a qui la voix résonne / pour vous mettre hors d'ennuy / vostre gorge jargonne (*gazouille*) / frian frian tr tar tar tu / velici ticun tu tu / qui lara fereli fi fi / coqu oy ty trr / turri huit teo turri quibi / frian fi ti trr tycun / quio fouquet fi fi frr / Fuiez regretz, pleurs et souci / car la saison est bonne. / Arriere maistre coqu / sortez de nos chapitre (*discussion*), / chacun vous est mal tenu / car vous n'estes qu'un traistre / coqu coqu coqu coqu / par traison en chacun nid / pondez sans qu'on vous sonne. / Réveillez vous cueurs endormis / le Dieu d'amours vous sonne.

Die Waldvögelein (Les petits oiseaux de la forêt) — Kommt, laßt uns geh'n spazieren / Durch den vielgrünen Wald! / Die Vögel musizieren, / Daß Berg und Tal erschallt. // Wohl dem, der frei kann singen, / Wie du, du Volk der Luft, / Und seine Stimme schwingen / Zu der, auf die er hofft. // Wohl jedem, der frei lebet / Wie du, du leichte Schar, / In Trost und Frieden schwebet / Und außer aller Fahr. ///

Venez, allons nous promener / À travers la forêt verdoyante! / Les oiseaux chantent, / Et leur chant résonne dans les montagnes et les vallées. // Heureux celui qui peut chanter librement, / Comme toi, ô peuple de l'air, / Et faire résonner sa voix / Vers celle en qui il espère. // Heureux quiconque vit librement / Comme toi, troupe légère, / Planant dans le réconfort et la paix / Et à l'abri de tout danger. ///

Come, let's go for a walk / Through the lush green forest! / The birds are singing, / Filling the mountains and valleys with their song. // Blessed is he who can sing freely, / Like you, O people of the air, / And let his voice soar / Toward the one he hopes for. // Blessed is everyone who lives freely / Like you, O light-hearted flock, / Soaring in comfort and peace / And free from all danger. ///

Die Nachtigall (Le rossignol) — Die Nachtigall, sie war entfernt, / Der Frühling lockt sie wieder; / Was neues hat sie nicht gelernt, / Singt alte liebe Lieder. ///

Le rossignol s'était éloigné, / Le printemps le rappelle ; / Il n'a rien appris de nouveau, / Il chante les mêmes vieux et chers refrains. ///

The nightingale—she had gone far away, / But spring beckons her back; / She hasn't learned anything new, / She sings the same old, beloved songs.

Un cygne — Un cygne avance sur l'eau / tout entouré de lui-même, / comme un glissant tableau ; / ainsi à certains instants / un être que l'on aime / est tout un espace mouvant. / Il se rapproche, doublé, / comme ce cygne qui nage, / sur notre âme troublée… / qui à cet être ajoute / la tremblante image / de bonheur et de doute. ///

A swan moves over the water, / surrounded by itself, / Like a painting that glides; / thus, at certain moments, a being that one loves / is a whole moving space. / It draws near, bent double, like the drifting swan, / over our troubled soul…/ adding to that being the trembling image / of happiness and doubt. ///

Le grand pic — Sous la voûte feuillue, tranquille / Je parcours votre ombrage, rêvant égaré. / Dans le fond des bois semble m'appeler / Le grand pic, rusé, solitaire / Le grand pic, à la huppe rouge écarlate. / Oh! Que ne puis-je, heureux, passer ma vie entière / Au bruit de ces ruisseaux / Sur un tapis de fleurs. / Le grand pic, dans nos boisés, solitaire. / Sous la voûte rêvant égaré, / j'entends son appel avec son rouge écarlate. ///

Beneath the tranquil canopy of leaves / I wander through your shade, lost in reverie. / From deep within the woods, it seems to call to me / The great woodpecker, cunning and solitary / The great woodpecker, with its scarlet-red crest. / Oh! If only I could, blissfully, spend my entire life / To the sound of these streams / On a carpet of flowers. / The great woodpecker,

solitary in our woods. / Under the canopy, lost in my dreams, / I hear its call with its scarlet red. ///

Letter to the Faithful — Let every creature in heaven, on earth, and in the depths give praise, glory, honor and blessing to Him who suffered so much for us, Who has given so many good things, and Who will continue to do so forever, for He is our power and strength. He alone is good Who is most high, Who alone is holy and blessed throughout endless ages. ///

Que toute créature, au ciel, sur la terre et dans les abîmes, rende louange, gloire, honneur et bénédiction à Celui qui a tant souffert pour nous, qui nous a comblés de tant de biens et continuera de le faire à jamais, car il est notre puissance et notre force. Lui seul est bon, Lui le Très-Haut ; Lui seul est saint et béni dans les siècles sans fin. ///

Kyrie

Dieu très haut et glorieux, / viens éclairer les ténèbres de mon cœur ; / donne-moi une foi droite, une espérance solide, une profonde humilité; / donne-moi de sentir et de connaître, / afin que je puisse accomplir Ta volonté sainte qui ne saurait m'égarer. ///

Most high, glorious God, / illuminate the darkness of my heart, / and give me right faith, certain hope, perfect love, profound humility, wisdom and understanding. O Lord, that I may carry out Your holy and true commandment. ///

Gloria

Alleluia

Tu es, Père saint, roi du ciel et de la terre. / Tu es un seul Dieu en trois personnes. / Tu es le bien, tout bien, le souverain bien, Seigneur Dieu vivant et vrai. / Tu es amour, Tu es charité. / Tu es sagesse. Tu es humilité. Tu es patience. / Tu es beauté. Tu es quiétude. Tu es sécurité / Tu es joie et allégresse. Tu es notre espérance. Tu es justice. / Tu es modération, notre richesse à suffisance. / Tu es splendeur. Tu es mansuétude. / Tu es le protecteur. / Tu es gardien et défenseur. / Tu es force. Tu es refuge. / Tu es notre espérance. Tu es notre foi. / Tu es notre charité, Tu es toute notre douceur. / Tu es notre vie éternelle, / Dieu tout-puissant, miséricordieux Sauveur. ///

You are the Holy Father, King of heaven and earth. / You are the only God, God in three persons; / You are the Good of all good, the highest good, Lord God living and true. / You are love, You are charity. / You are wisdom, You are humility; You are patience; / You are beauty; You are repose, You are security, / You are joy, You are our hope, You are justice, / You are moderation, You are our every superabundant richness; / You are splendor, You are meekness, / You are the protector, / You are our guardian and defender, / You are the strong hold, You are refreshment. / You are our hope, You are our faith, / You are our charity, You are all our sweetness, / You are our eternal life: / Almighty God, Merciful Saviour.///

Santo

Saint, saint, saint, le Seigneur notre Dieu; Saint, saint, saint – bénissez le Seigneur. Louons le Seigneur, le bien suprême, tout le bien, Seigneur Très-Haut. / Gloire, honneur et bénédiction, Saint est le Seigneur. // Ô Dieu tout-puissant, Saint est le Seigneur. / Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres de Dieu, vous tous, ses serviteurs, grands et petits! / Louons-Le, exaltons-Le maintenant et pour toujours, Seigneur saint!

Holy, holy, holy Lord our God; Holy, holy, holy – bless the Lord. Let us praise the Lord, the sum of all goodness, the highest good, Most High Lord. Glory, honor and blessing, holy Lord. // Worthy is the lamb that was slain to receive power and divinity, glory, honor and blessing. Bless the Lord, all your works of God, all you his servants, great and small! Let us praise Him, let us exalt Him now and forever, Holy Lord!

Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde, donne-nous la paix. ///

Lamb of God, Who takes away he sins of the world, grant us peace.

Cantico di Frate Sole (Cantico delle creature), saint François d'Assise

Très haut, tout puissant, bon Seigneur, / à toi louange, gloire et honneur, / et toute bénédiction. / À toi seul, Très-Haut, ils conviennent ; / et nul homme n'est digne de prononcer ton nom. // Loué sois-tu, mon Seigneur, avec toutes tes créatures, / spécialement Messire frère Soleil / par qui tu nous donnes le jour, la lumière ; / il est beau, rayonnant d'une grande splendeur, / et de toi, le Très-Haut, il nous offre le symbole. // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur Lune et les étoiles : / dans le ciel tu les as formées, / claires, précieuses et belles. // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère Vent, / et pour l'air et pour les nuages, / pour l'azur calme et tous les temps : / grâce à eux tu maintiens en vie toutes les créatures // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur Eau, / qui est très utile et très humble, / précieuse et chaste. // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère Feu, / par qui tu éclaires la nuit : / il est beau et joyeux, indomptable et fort. // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur notre mère la Terre, / qui nous porte et nous nourrit, / qui produit la diversité des fruits, / avec les fleurs diaprées et les herbes. // Loué sois-tu, mon Seigneur, pour ceux / qui pardonnent par amour pour toi; / qui supportent épreuves et maladies : / heureux s'ils conservent la paix, / car par toi, le Très-Haut, ils seront couronnés. ///

Most High, all-powerful, good Lord, / yours are the praise, the glory, the honor, and every blessing. / To You alone, Most High, they belong, / and no one is worthy to speak your name. // Praised be You, my Lord, through all Your creatures. / Praised be You through Sir Brother Sun, / who is day, and through whom You give light for us. / He is beautiful and radiant and splendid. Of you, Most High, he bears resemblance. // Praised be You through Sister Moon and Sister stars: / In the heavens you formed them clear and precious and fair beautiful. // Praised be You, through Brother Wind, / and for air and all weather, both cloudy and serene, / through whom to Your creatures you give sustenance. // Praised be You through Sister Water, / who is very useful, humble, precious, and chaste. // Praised be You through Brother Fire, / through whom you light the night; / he is beautiful, playful, robust, and strong. // Praised be You for Sister Mother-Earth, / who sustains and governs us, / and produces diverse fruits, with colored flowers and grasses. // Praised be You, my Lord, through those who forgive / and endure suffering and trials for love of You. // Blessed are they who can sustain themselves in peace. / By you, Most High, they will be crowned. ///



Merci à nos donateurs

BIENFAITEURS ÉMÉRITES – Louise Binette, Carolyne Blain, Rex Fyles, Sandra Legault, Eugene Oscapella, Manon Pelletier

BIENFAITEURS – Monique Desmarais, Normand Fortier, Benoit Richer, Johane Tremblay

DONATEURS ÉMÉRITES – Sophie Richard, Andrée Rodrigue, Diane Thibeault

GRANDS DONATEURS – Bethany Armstrong, Denise Cliche, Lyse Courchesne-Boucher, André Fallu, Estelle Lacoste, Luc Ladouceur, Éric Langlet, Louise Lefort, Éric Néron, Daniel Olivier, Gilbert Parent, Joan Robertson

DONATEURS – Ginette Beaudry, France Beauregard, Esther Cyr Nadeau, Deborah Doherty, Gilles Gagnon, Maryse Glaude-Beaulieu, Carmelle Jean, Rachel Lepage, Lorraine Plourde, Sylvie Roy, Jean Vachon, Stefan Wodicka

Membres du Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS – Marie-Claire ALLARD, Lynn ALMUHAJER, Martine BEAULNE, Louise BINETTE, Carolyne BLAIN, Anne-Christine BONFILS *, Florence CÉLESTIN, Christine CHARLEBOIS, Micheline CHARTRAND, Marie-Claude FORTIN, Nathalie FRANCHOMME, Féodora GENARD, Marie-France HUOT, Louise LEFORT, Sandra LEGAULT *, Marie PELLETIER, Eunice RACICOT, Sophie RICHARD, Marie-Paule ROBERT, Hélène RODRIGUE, Lynne ROSSIGNOL, Lilit SARGSYAN, Johane TREMBLAY, Marcela URIBE, Viviane WATELET

ALTOS – Bethany ARMSTRONG, Chantal CARBONNEAU, Patricia DEREPENTIGNY, Patricia DOYON *, Cécile DRÈZE, Josée DUFAULT, Françoise FAFARD, Ariane GIRARD, Pascale GODIN, Molly KANE, Ginette LACROIX, Louise LAPIERRE, Éliane LEROUX *, Anna LOM-STEFANIK, Margarita LOPEZ, Janine MAHEU, Sylvie PELLISSIER, Pascale PERREAULT, Sylvie PERREAULT, Ariane PIRAVEAU, Andrée RODRIGUE, Catherine SABOURIN, Marie SAIKALEY, Diane ST-ARNAUD, Diane THIBEAULT, Anne TRÉPANIER

TÉNORS – Guy Robert BELLEMARE *, Donald BOUCHER, Yolande CHAIX CHOUINARD, Paul-André CYR, Mario DALLAIRE, Firoze MANJI, Bruno POTVIN, Benoit RICHER, Ludovic ROULEAU, Benoît TESSIER, Emmanuelle TREMBLAY

BASSES – Grant CAMERON, Claude DUFRESNE, Benoît FARLEY *, Alain FRANCHOMME, Rex FYLES, Bernard LUPIEN, Eugene OSCAPELLA, Louis PERRON, Marc SIMARD, Jean-Sylvain SORMANY, Michel TELEFOGLOU, Isaac TREMBLAY, Paul WATELET

Coach vocal : Elyse CHARLEBOIS

** chefs de pupitre*

Équipe de production

Directrice de production : Éliane LEROUX

Assistante à la production : Patricia DOYON

Directrice musicale : Tiphaine LEGRAND

Programmation : Tiphaine LEGRAND, Louise BINETTE, Françoise FAFARD, Marie-Claude FORTIN, Éliane LEROUX

Contrats : Carolyne BLAIN

Éclairage : Normand FELX

Photographie, vidéo : Richard TARDIF

Mobilier : Bernard LUPIEN, Paul WATELET

Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Chantal CARBONNEAU, Micheline CHARTRAND

Coordination des bénévoles : Louise LAPIERRE, Marie-Claude FORTIN

Billetterie : Carolyne BLAIN, Patricia DOYON, Johane TREMBLAY, Paul WATELET

Livret : Micheline CHARTRAND, Benoît FARLEY, Johane TREMBLAY, Anne-Christine BONFILS, Ginette LACROIX


simons
La Maison Simons est fière
de soutenir les arts et la culture
et d'encourager ses artisans !

Merci à nos partenaires et commanditaires
Thank you to our partners and sponsors

GATINEAU



Desjardins

Image du rossignol en vol – © esle.io